

85. ал-бурѹдж

Сѹра, айат, п/п № слова	Араб.	Транскрипция рус.	Базовое значение	Синтаксис и морфология
85:1:1	والسّماء	ѹа-с-самā'и	← [سَمًا] быть высоким, возвышаться; подниматься, возноситься → небо	Слитная частица выражения клятвы; имя существительное, ж. р., ед. ч., род. п.
85:1:2	ذات	зāти	= имеющий, обладающий, употребляется с последующим дополнением в род. п. и переводится соответственно его значению	Имя существительное, ж. р., ед. ч., род. п.
85:1:3	البروج	л-бурѹдж ^и	= بُرْج башня; знак зодиака. От греческого πύργος, древнее заимствование в семитские языки, в том числе в древнееврейский, арамейский, сирийский, сабейский)	Имя существительное, м. р., мн. ч., род. п.
85:2:1	واليوم	ѹа-л-йаўми	← [يوم] → день, сутки, время	Слитный соединительный союз; имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
85:2:2	الموعود	л-маў'ѹд ^и	← [وَعْدَ] давать слово; обещать; грозить, угрожать → обещанный; назначенный	Страдательное причастие, м. р., ед. ч., род. п.
85:3:1	وشاهد	ѹа-шāхидин	← [شَهِدَ] быть свидетелем, очевидцем; быть внимательным; свидетельствовать; выражать мнение; давать совет; давать торжественную клятву; знать → очевидец, свидетель; видящий, знающий; присутствующий	Слитный соединительный союз; действительное причастие в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
85:3:2	ومشهود	ѹа-машхѹд ^{ин}	← [شَهِدَ] быть свидетелем, очевидцем; быть внимательным; свидетельствовать; выражать мнение; давать совет; давать торжественную клятву; знать → то, о чем свидетельствуют	Слитный соединительный союз; страдательное причастие в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
85:4:1	قتل	қутила	= [قَتَلَ] убивать, уничтожать, лишать жизни	Глагол, совершенное время, страдательный залог, 3 л., м. р., ед. ч.
85:4:2	أصحاب	'аṣḫāбу	← [صَاحِبَ] быть другом, товарищем; быть спутником; сопутствовать, сопровождать → имеющий, владеющий; используется для обозначения близости к чему, кому-либо в словосочетаниях типа аṣḫāб ал-джанна — обладатели рая, праведники	Имя существительное, м. р., мн. ч., им. п.
85:4:3	الأخدود	л-'уḫдѹд ^и	← [خَدَّ] бороздить; пахать; рыть → ров, яма, канава	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
85:5:1	النار	^а н-нāри	← [نَارَ] светиться, сиять, гореть → огонь	Имя существительное, ж. р., ед. ч., им. п.
85:5:2	ذات	зāти	= имеющий, обладающий, употребляется с последующим дополнением в род. п. и переводится соответственно его значению	Имя существительное, ж. р., ед. ч., род. п.

85:5:3	الوقود	л-ўақўд ^и	← [وَقَدَ] гореть, пылать; сгорать → горючее, топливо	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
85:6:1	إِذْ	’из		Наречие времени
85:6:2	هُمْ	хум		Личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:6:3	عَلَيْهَا	‘алай-хā		Предлог; слитное личное местоимение, 3 л., ж. р., ед. ч.
85:6:4	قَعُودٌ	қу‘ўд ^{ун}	← [قَعَدَ] садиться, сидеть; поджидать; отказываться, уклоняться → сидение (действие); пребывание; не участие, отказ в помощи, содействии	Имя действия в неопределенном состоянии, м. р., им. п.
85:7:1	وَهُمْ	ўа-хум		Слитный соединительный союз; личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
85:7:2	عَلَى	‘алā		Предлог
85:7:3	مَا	мā		Относительное местоимение
85:7:4	يَفْعَلُونَ	йаф‘алўна	= [فَعَلَ] делать, совершать, действовать	Глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
85:7:5	بِالْمُؤْمِنِينَ	би-л- му’минйна	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность → верующий, уверовавший	Слитный предлог; действительное причастие (IV порода), м. р., мн. ч., род. п.
85:7:6	شُهُودٌ	шухўд ^{ун}	← [شَهِدَ] быть свидетелем, очевидцем; быть внимательным; свидетельствовать; выражать мнение; давать совет; давать торжественную клятву; знать → очевидец, свидетель, видящий, знающий; присутствующий	Имя существительное, м. р., мн. ч., им. п.
85:8:1	وَمَا	ўа-мā		Слитный соединительный союз; частица отрицания (часть конструкции исключения مَا... إِلَّا)
85:8:2	نَقَمُوا	нақамў	= [نَقَمَ] порицать, упрекать, осуждать, обвинять; питать злобу	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
85:8:3	مِنْهُمْ	мин-хум		Предлог; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:8:4	إِلَّا	’иллā		Частица исключения
85:8:5	أَنْ	’ан		Подчинительный союз
85:8:6	يُؤْمِنُوا	йу’минў	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), несовершенное время, сослагательное наклонение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:8:7	بِاللّٰهِ	би-л-лāхи	← [إِلَهَ] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Слитный предлог; имя собственное, м. р., род. п.
85:8:8	الْعَزِيزِ	л-’азйзи	← [عَزَّ] быть сильным, могучим; быть славным; быть недоступным; быть драгоценным; быть тяжёлым,	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., род. п.

			тягостным → Всемошный; Предрагоценный	
85:8:9	الحميد	л-хамйид ^и	← [حَمِدَ] хвалить, славить, прославлять → достойный восхваления, прославления	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., род. п.
85:9:1	الذي	^а ллазй		Относительное местоимение, м. р., ед. ч.
85:9:2	له	ла-хū		Слитный предлог; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
85:9:3	ملك	мулку	← [مَلَكَ] владеть, овладевать; управлять, править; мочь, смочь, иметь право → властвование, господство, власть; правление; владение, имущество	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
85:9:4	السموت	с-самāyāti	← [سَمِيَ] быть высоким, возвышаться; подниматься, возноситься → небо	Имя существительное, ж. р., мн. ч., род. п.
85:9:5	والأرض	ўа-л-'арди	← [أَرْضَ] быть плодородной (о земле) → земля; почва; местность, страна; владение	Слитный соединительный союз; имя существительное, ж. р., ед. ч., род. п.
85:9:6	والله	ўа-л-лāху	← [إِلَهَ] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Слитный соединительный союз; имя собственное, м. р., род. п.
85:9:7	على	'алā		Предлог
85:9:8	كل	кулли	= كُلٌّ целое; совокупность; весь, вся, все, всё; каждый, всякий	Имя существительное, м. р., род. п.
85:9:9	شيء	шай'ин	← [شَاءَ] желать, хотеть → вещь, предмет; кое-что; что-нибудь; нечто; ничего	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
85:9:10	شاهد	шахйид ^{ун}	← [شَهِدَ] быть свидетелем, очевидцем; быть внимательным; свидетельствовать; выражать мнение; давать совет; давать торжественную клятву; знать → Свидетельствующий	Имя прилагательное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
85:10:1	إن	'инна		Усилительно-выделительная аккузативная частица
85:10:2	الذين	ллазйна		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
85:10:3	فتنوا	фатанū	= [فَتَنَ] очищать благородные металлы путем расплава; сжечь, расплавить; ввергнуть в несчастье, мучение; испытывать, искушать; прельстить, отвратить	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
85:10:4	المؤمنين	л-му'минйна	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность → верующий, уверовавший	Действительное причастие (IV порода), м. р., мн. ч., вин. п.
85:10:5	والمؤمنات	ўа-л- му'минāti	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность → верующий, уверовавший	Слитный соединительный союз; действительное причастие (IV порода), ж. р., мн. ч., вин. п.
85:10:6	ثم	сумма		Соединительный союз
85:10:7	لم	лам		Частица отрицания

85:10:8	يتوبوا	йатӯбӯ	= [تَابَ] возвращаться; каяться	Глагол, несовершенное время, усеченное наклонение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:10:9	فلهم	фа-ла-хум		Слитная причинно-следственная частица; слитная частица усиления и подтверждения; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:10:10	عذاب	‘azābu	← [عَذَبَ] быть сладким, приятным на вкус; быть пресным → II наказывать; причинять боль, мучить, истязать; угнетать → мучение, мука; наказание	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
85:10:11	جهنم	джаханнама	= جَهَنَّمَ ад (из еврейского), в араб. соотносится с идеей «глубины»	Имя существительное, ж. р., ед. ч., род. п.
85:10:12	ولهم	ўа-ла-хум		Слитный соединительный союз; слитная частица усиления и подтверждения; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:10:13	عذاب	‘azābu	← [عَذَبَ] быть сладким, приятным на вкус; быть пресным → II наказывать; причинять боль, мучить, истязать; угнетать → мучение, мука; наказание	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
85:10:14	الحريق	л-ҳарӣқ ^и	← [حَرَقَ] зажигать; сжигать; жечь; обжигать; повреждать огнём → горение; огонь, пламя; пожар	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
85:11:1	إن	’инна		Усилительно-выделительная аккузативная частица
85:11:2	الذين	ллазйина		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
85:11:3	ءامنوا	’āmanū	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
85:11:4	وعملوا	ўа-‘амилӯ	= [عَمِلَ] работать, трудиться; делать, совершать; действовать	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
85:11:5	الصلحت	с-сәлиҳәти	← [صَلَحَ] быть хорошим, правильным, подходящим, неиспорченным; быть праведным, благочестивым, честным → доброе дело, благодеяние	Имя существительное, ж. р., мн. ч., вин. п.
85:11:6	لهم	ла-хум		Слитный предлог; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:11:7	جنت	джаннәтун	← [جَنَّ] наступать (о ночи); покрываться мраком → покрывать, скрывать; сходить, опускаться → сад; райский сад	Имя существительное в неопределенном состоянии, ж. р., мн. ч., им. п.
85:11:8	تجري	таджрӣ	= [جَرَى] быстро двигаться; бежать; дуть; лететь; течь; совершать плавание; случаться, происходить	Глагол, несовершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
85:11:9	من	мин		Предлог
85:11:10	تحتها	таҳти-хә	← [تَحْتَ] быть, находиться внизу, ниже, под чем-либо → под,	Имя существительное, м. р., род. п.;

			снизу, внизу, ниже	слитное личное местоимение, 3 л., ж. р., ед. ч.
85:11:11	الأنهر	л-'анхāру	← [نَهَرَ] бить струёй, стремительно течь, литься; кричать, бранить; прогонять криками → река; поток	Имя существительное, м. р., мн. ч., им. п.
85:11:12	ذَلِكَ	зāлика		Указательное местоимение, м. р., ед. ч.
85:11:13	الفوز	л-фаўзу	← [فازَ] побеждать, одерживать верх, выигрывать; достичь желаемого; приобрести, получить (семантически связано с идеей пересечения опасной безводной пустыни) → успех, победа; прибыль; счастье; спасение	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
85:11:14	الكبير	л-кабйр ^y	← [كَبُرَ] (y) быть большим, рослым, огромным; быть важным, великим, знатным; быть трудным, тягостным и [كَبُرَ] (a) расти; взрослеть; достигать зрелости; стариться, достигать преклонного возраста → большой, огромный; великий, важный; тяжёлый, трудный; взрослый; старый, престарелый; глава, старшина	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
85:12:1	إن	'инна		Усилительно-выделительная аккузативная частица
85:12:2	بطش	баṭша	← [بَطَشَ] нападать; ударять; схватить; бросить на землю → мощь, сила; мужество, храбрость	Имя действия, м. р., вин. п.
85:12:3	ربك	рабби-ка	← [رَبَّ] владеть; властвовать; управлять; вскормить, воспитать → господин, владелец, государь; Господь	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., ед. ч.
85:12:4	لشديد	ла-шадйд ^{yh}	← [شَدَّ] быть сильным, крепким; тащить, влечь, привлекать; тянуть; связывать, укреплять → крепкий, сильный; тяжёлый, трудный; суровый, жестокий	Слитная частица усиления и подтверждения; имя прилагательное в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
85:13:1	إنه	'инна-хū		Усилительно-выделительная аккузативная частица; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
85:13:2	هو	хуўа		Личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
85:13:3	يبدئ	йубди'у	← [بَدَأَ] начинать, приступать; делать что-либо впервые; производить, осуществлять → IV начинать, приступать; делать что-либо впервые; производить, осуществлять	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
85:13:4	ويعيد	ўа-йу'йд ^y	← [عادَ] возвращаться; превращаться, становиться; возвращаться в прежнее состояние → IV возвращать; восстанавливать; повторять; воспроизводить	Слитный соединительный союз; глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
85:14:1	وهو	ўа-хуўа		Слитный соединительный союз; личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.

				ед. ч.
85:14:2	الغفور	л-ғафӯру	← [غَفَرَ] покрывать; скрывать; прощать, извинять → Всепрощающий	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
85:14:3	الودود	л-ўадӯд ^y	← [وَدَّ] любить; хотеть, желать → Любвеобильный	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
85:15:1	ذُو	зӯ	= [ذُو] имеющий, обладающий, употребляется с последующим дополнением в род. п. и переводится соответственно его значению	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
85:15:2	العرش	л-‘арши	← [عَرَشَ] делать навес; крыть тростником, соломой; образовывать крышу; подпирать (виноградные лозы) → трон; престол; возвышение; навес, крыша; башенка	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
85:15:3	المجيد	л-маджид ^y	← [مَجْدٌ] быть славным, прославленным, знатным, знаменитым → славный, прославленный; знаменитый, знатный	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
85:16:1	فعال	фа‘‘ālун	← [فَعَلَ] делать, совершать, действовать → наиболее способный к совершению чего-либо	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
85:16:2	لما	ли-мā		Слитный предлог; относительное местоимение
85:16:3	يريد	йурйд ^y	← [رَادَ] искать удобное кочевье; исследовать, искать; бродить → IV желать, хотеть; стремиться, намереваться; побуждать	Глагол (IV порода), несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
85:17:1	هل	хал		Вопросительная частица
85:17:2	أتيك	’атā-ка	= [أتى] идти, приходить; следовать; приносить, приводить; совершать, делать	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., ед. ч.
85:17:3	حديث	ҳадйсу	← [حَدَّثَ] быть новым, недавним и [حَدَّثَ] осуществиться впервые; случаться, происходить, возникать → II рассказывать, сообщать, передавать → разговор, беседа; новость, известие; рассказ, предание	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
85:17:4	الجنود	л-джунӯд ^и	← [جند] собирать, созывать на войну → войско; помощники, сподвижники	Имя существительное, м. р., мн. ч., род. п.
85:18:1	فرعون	фир‘аўна	= فرعون Фараон, правитель Египта (заимствование из коптского)	Имя собственное, м. р., род. п.
85:18:2	وئمود	ўа-самӯд ^a	← [ثَمَدٌ] рыть, копать в поисках воды → ثَمُودُ Самӯд (в коранической мифологии) — один из исчезнувших древних народов Аравии, уничтоженный Алләхом за отказ следовать проповеди посланного к ним пророка Сāлиха. По античным источникам племя самудян обитало на севере Хиджаза. Древнейшее упоминание о них	Слитный соединительный союз; имя собственное, м. р., род. п.

			датируется 715 г. до н. э.	
85:19:1	بل	бали		Частица противоположности / утвердительная частица (отрицание отрицания)
85:19:2	الذين	ллазйна		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
85:19:3	كفروا	кафарӯ	= [كَفَر] покрывать, скрывать; отвергать, не признавать; быть неблагодарным; быть неверующим	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
85:19:4	في	фй		Предлог
85:19:5	تكذيب	такзйб ^{ин}	← [كَذَبَ] лгать, говорить неправду; оболгать → II считать лжецом; обвинять во лжи; не признавать; опровергать → признание ложным, обвинение во лжи	Имя действия (II порода) в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
85:20:1	والله	ўа-л-лāху	← [آلِه] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Слитный соединительный союз; имя собственное, м. р., им. п.
85:20:2	من	мин		Предлог
85:20:3	ورائهم	ўарā’и-хим	← [وَرَى] высекать искры, огонь → задняя часть, тыл; сзади, за, позади	Имя существительное, м. р., род. п.; слитный соединительный союз, 3 л., м. р., мн. ч.
85:20:4	محيط	муҳйт ^{ун}	← [حَاطَ] окружить; охранять, защищать; заботиться → IV охватывать, окружать, обступать; ограждать; знать, понимать → окружающий, охватывающий; знающий	Действительное причастие (IV порода) в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
85:21:1	بل	бал		Частица противоположности / утвердительная частица (отрицание отрицания)
85:21:2	هو	хуўа		Личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
85:21:3	قرءان	қур’анун	← [قَرَأَ] читать вслух ← сир. qeṭuānā Писание → Коран	Имя собственное в неопределенном состоянии, м. р., им. п.
85:21:4	مجيد	маджйд ^{ун}	← [مَجْدَ] быть славным, прославленным, знатным, знаменитым → славный, прославленный; знаменитый, знатный	Имя прилагательное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
85:22:1	في	фй		Предлог
85:22:2	لوح	лаўҳин	← [لَاَحَ] становиться видным, виднеться; блестеть, обжигать, опалить (о солнце) → доска; плита; скрижаль	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
85:22:3	محفوظ	маҳфӯз ^{ин}	← [حَفِظَ] беречь, хранить; соблюдать; заботиться; защищать → хранимый, соблюдаемый, защищаемый; сохранённый	Страдательное причастие в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.